

SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ PORADENSTVÍ

Deloitte Advisory s.r.o.

IČO: 27582167, se sídlem: Praha 8, Karolinská 654/2, PSČ: 186 00, Česká republika, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, spis. zn.: C 113225, zastoupená Ludkem Hanáčkem, partnerem, na základě plné moci (dále jen „Deloitte“).

a

Lesy České republiky, s.p.

IČO: 42196451, se sídlem: Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, Hradec Králové, PSČ: 500 08, Česká republika, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Hradci Králové, oddíl AXII, vložka 540, zastoupenou Ing. Karlem Buchtou, ekonomickým ředitelem (dále jen „Klient“).

se dohodly na uzavření této Smlouvy o poskytování poradenství (dále jen „Smlouva“) v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2. zák. č. 89/2012 Sb.; občanský zákoník (dále jen „občanský zákoník“).

Společnost Deloitte a Klient jsou společně označováni jako „Strany“.

Článek 1 Úvodní ustanovení

Klient má zájem o poskytnutí služeb v **oblasti poradenství související s dotační politikou Klienta** společností Deloitte. Účelem této Smlouvy je stanovení podmínek poskytování služeb společností Deloitte Klientovi.

Článek 2 Předmět Smlouvy

Společnost Deloitte se zavazuje poskytnout Klientovi služby specifikované v čl. 3 této Smlouvy (dále jen „Služby“) v souladu s podmínkami dohodnutými v této Smlouvě a Obchodními podmínkami společnosti Deloitte Advisory s.r.o. (dále jen „Obchodní podmínky“), které jsou přiloženy k této Smlouvě a tvoří jeho nedílnou součást a Klient se zavazuje uhradit společnosti Deloitte za poskytnutí těchto Služeb odměnu dohodnutou v čl. 4 této Smlouvy.

Článek 3 Služby

3.1 Společnost Deloitte poskytne Klientovi na základě této Smlouvy Služby spočívající v podpoře a konzultaci při administraci projektů Klienta podpořených z dotace, která bude spočívat zejména v dohlížení nad dodržováním závazných pravidel a ve splnění povinností Klienta spojených s administrací projektů. Jedná se především o tyto Služby:

- součinnost při kontrolní činnosti dotačních orgánů, a to včetně přípravy odpovědí na výzvy k doplnění předložené dokumentace Klientem poskytovateli dotace,
- poradenství a konzultační činnost v oblasti účetních postupů a daňové problematiky,
- předkládání žádostí o platbu,

- dodržování pravidel pro publicitu,
- poradenství při využití dotačního potenciálu Klienta.

3.2 Dokumenty související s administrací dotačního projektu budou zpracovány na základě podkladů poskytnutých Klientem (jako například podklady k veřejným zakázkám, smlouvy, faktury, úhrady, dodací a předávací protokoly, karty majetku, informace k aktuálnímu stavu projektů, apod.).

Článek 4 Odměna

4.1 Odměna za služby specifikované v článku 3.1 je stanovena ve výši 1 700 Kč/hodina (bez DPH). Maximální výše odměny však činí 300 000 Kč bez DPH.

4.2 Odměna za služby specifikované v článku 3.1 bude fakturována měsíčně na základě skutečně odpracovaných hodin vykázaných Deloitte.

4.3 Lhůta splatnosti daňových dokladů se sjednává v délce 21 kalendářních dnů ode dne jejich doručení Klientovi. Přílohou daňového dokladu musí být kopie přehledu poskytnutých služeb společností Deloitte Klientovi. Přehled poskytnutých Služeb musí být písemně akceptovány Klientem.

4.4 Pro vyloučení jakýchkoliv pochybností se stanoví, že společnost Deloitte nenesou žádnou odpovědnost za povinnosti/činnosti Klienta uvedené ve vydaném rozhodnutí o poskytnutí dotace, popřípadě smlouvě o poskytnutí dotace nebo jiném oficiálním dokumentu potvrzujícím schválenou podporu projektu a dalších souvisejících dokumentů, které jsou pro Klienta v rámci realizace a udržitelnosti projektu závazné.

4.5 Klient výslovně souhlasí s možností elektronické formy fakturace za podmínek stanovených touto Smlouvou a platnými právními předpisy. Faktura společnosti Deloitte bude považována za doručenu okamžikem zaslání na e-mailovou adresu určenou Klientem pro zasílání faktur. Klient je povinen společnost Deloitte neprodleně informovat o jakékoliv změně e-mailové adresy pro zasílání faktur a zajistit řádnou funkčnost jím uvedené e-mailové adresy po dobu trvání této Smlouvy. Jestliže bude z okolností zřejmé, že fakturu nelze doručit na e-mailovou adresu určenou Klientem pro zasílání faktur, např. se zpráva vrátí jako nedoručitelná, bude neprodleně na adresu sídla Klienta zaslána faktura v papírové podobě. Lhůta splatnosti počíná běžet od počátku ode dne doručení faktury v papírové podobě.

Pro účely elektronické fakturace se stanovuje níže uvedená emailová adresa pro zasílání faktur:

E-mail: [REDACTED]

Článek 5 Criminal Compliance doložka

- 5.1 Smluvní strany níže svým podpisem stvrzují, že v průběhu vyjednávání o této dohodě vždy jednaly a postupovaly čestně a transparentně a současně se zavazují, že takto budou jednat i při plnění této Smlouvy a veškerých činnostech s ní souvisejících.
- 5.2 Smluvní strany se dále zavazují vždy jednat tak a přijmout taková opatření, aby nedošlo ke vzniku důvodného podezření na spáchání trestného činu či k samotnému jeho spáchání (včetně formy úcastenství), v důsledku tedy jednat tak, aby kterékoli ze smluvních stran nemohla být přičtena odpovědnost podle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob a řízení proti nim, nebo nevznikla trestní odpovědnost fyzických osob (včetně zaměstnanců) podle zákona č. 40/2009 Sb., trestního zákoníku, případně aby nebylo zahájeno trestní stíhání proti jakémukoli ze smluvních stran včetně jejich zaměstnanců podle platných právních předpisů.
- 5.3 Klient za tímto účelem vytvořil tzv. Criminal compliance program Lesů České republiky, s. p. (viz www.lesycr.cz), (dále jen „CCP LČR“), a v jeho rámci přijal závazek dodržovat zejména Kodex CCP LČR, Protikorupční program LČR a Etický kodex zaměstnanců LČR, a to včetně všech příloh, čímž se Klient vymezuje proti jakémukoli protiprávnímu a neetickému jednání a nastavují postupy k prevenci a odhalování takového jednání. Za účelem naplnění tohoto článku, tj. za účelem nastavení funkčních a efektivních prevenčních procesů při plnění této dohody nebo v souvislosti s ním, lze obsah těchto dokumentů poskytnout na žádost druhé smluvní straně, která je rovněž může přijmout za své, a to v plném jejich znění.



Článek 6 **Závěrečná ujednání**

- 6.1 Strany se mohou dohodnout, že společnost Deloitte zajistí určité úkony v rámci vyřizování žádosti o dotaci v zastoupení Klienta. Pro tyto účely může být nezbytné, aby byla udělena příslušná plná moc přímo fyzické osobě – členovi personálu společnosti Deloitte. Pro vyloučení jakýchkoliv pochybností se sjednává, že i v případě, kdy Klient udělí plnou moc členovi personálu společnosti Deloitte dle předchozí věty, bude tento člen personálu společnosti Deloitte při zastupování Klienta jednat v rámci svého zaměstnaneckého či jiného vztahu ke společnosti Deloitte, a to v souvislosti s poskytováním Služeb dle a za podmínek této Smlouvy. Udělením plné moci tedy nevzniká jakýkoliv přímý vztah mezi touto osobou a Klientem a veškerou odpovědnost za Služby poskytované na základě této Smlouvy (včetně činností uskutečněných příslušným členem personálu společnosti Deloitte v zastoupení Klienta) nese nadále pouze společnost Deloitte.
- 6.2 Smlouva byla vypracována ve třech vyhotoveních. Klient obdrží po dvou vyhotovení, Deloitte po jednom vyhotovení. V případě rozporu mezi zněním Obchodních podmínek a tohoto Smluvního dopisu mají ujednání této Smlouvy přednost. Veškeré změny nebo dodatky ke Smlouvě musejí být provedeny písemně. Tímto se vylučuje přijetí návrhu této Smlouvy s dodatkem nebo odchylkou. Smluvní strany se dohodly, že se obchodní zvyklosti ve smyslu ustanovení § 558 odst. 2 občanského zákoníku při výkladu této Smlouvy nepoužijí.
- 6.3 Přílohy, na něž text této Smlouvy odkazuje a jejichž seznam je uveden níže, tvoří nedílnou součást této Smlouvy.


- 6.4 Smluvní strany se dohodly, že ujednání uvedená v článku 2 písm. iv) Obchodních podmínek se nepoužijí a společnost Deloitte poskytne součinnosti při kontrolní činnosti dotačního orgánu.
- 6.5 Níže uvedené podpisy právně zavazují Klienta i společnost Deloitte k dodržení ustanovení a podmínek této Smlouvy včetně Obchodních podmínek. Klient bere v potaz a souhlasí s článkem 6 Obchodních podmínek omezujícím odpovědnost za škodu. Klient dále souhlasí s tím, že společnost Deloitte se povinnosti k náhradě škody za poskytnuté Služby zcela zproští, prokáže-li, že Služby byly poskytnuty s řádnou odbornou péčí. Smluvní strany souhlasí s tím, že v této Smlouvě dohodnuté omezení výše náhrady škody je sjednáno v souladu se zákonem a tedy neodporuje ustanovení § 2898 občanského zákoníku.
- 6.6 Termíny uvozené velkými písmeny výslovně nedefinované v této Smlouvě mají význam specifikovaný v Obchodních podmínkách. Jakákoli Objednávka prací, kterou Klient doručí společnosti Deloitte následně po předchozím doručení aktualizovaných Obchodních podmínek, bude považována za potvrzení a souhlas se změnou Obchodních podmínek ze strany Klienta.
- 6.7 Pojem Smluvní dopis používaný v Obchodních podmínkách má stejný význam jako pojem „Smlouva“ používaný v této Smlouvě.
- 6.8 Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami. Smluvní strany berou na vědomí povinnost uveřejnit tuto Smlouvu v registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Tato Smlouva nabývá účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv.

Přílohy:

1. Obchodní podmínky společnosti Deloitte Advisory s.r.o.

Za společnost Deloitte: Luděk Hanáček, partner, na základě plné moci  (podpis) Datum: <u>5.6.2018</u>	Za Klienta: Ing. Karel Buchta, ekonomický ředitel  (podpis) Datum: <u>5.6.2018</u>
--	--

Souhlas se zpracováním osobních údajů:

Shora uvedeným podpisem též souhlasím/nesouhlasím* se zpracováním Osobních údajů v souladu s článkem 20 Obchodních podmínek. Tento souhlas lze kdykoliv odvolat zasláním emailu na: 

* Nehodící se škrtněte.

BUSINESS TERMS of Deloitte Advisory s.r.o.

OBCHODNÍ PODMÍNKY Deloitte Advisory s.r.o.

1. Contract and Parties.

1. Smlouva a Smluvní strany

(a) The provisions of the Engagement Letter and/or the Work Order and any appendices other than these Business Terms ("Engagement Letter") issued by Deloitte Advisory s.r.o., Identification No.: 27582167, with seat at: Praha 8, Karolinská 654/2, Postal Code: 18600, the Czech Republic, registered in the Commercial Register kept by the Municipal Court in Prague, file No.: C 113225 ("Deloitte") and addressed to the entity identified in the Engagement Letter ("Client"), and these Business Terms (together the "Contract") constitute the whole agreement between the Client and Deloitte in relation to the services, deliverables and work product described in the respective Engagement Letter and/or the Work Order to be provided by Deloitte (including the Advice as defined below) and Deloitte's responsibilities for them (the "Services"). Capitalized terms not defined in the Business Terms shall have the meaning given to them in the Engagement Letter.

(a) *Ustanovení Smluvního dopisu a/nebo Objednávky prací a jejich příloh jiných než tyto Obchodní podmínky (souhrnně dále také jen „Smluvní dopis“) vydané společností Deloitte Advisory s.r.o., IČO: 27582167, se sídlem: Praha 8, Karolinská 654/2, PSČ: 18600, Česká republika, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, spis. zn.: C 113225, (dále jen „společnost Deloitte“) a adresované subjektu, který je uveden ve Smluvním dopise (dále jen „Klient“), a tyto Obchodní podmínky (souhrnně dále jen „Smlouva“) představují úplné znění dohody mezi Klientem a Deloitte ohledně služeb, výstupů a jiných výsledků práce uvedených v příslušném Smluvním dopise a/nebo Objednávce prací, které budou poskytnuty společností Deloitte (včetně Výstupů, jak je definováno níže), a odpovědnosti společnosti Deloitte za ně (dále jen „Služby“). Pojmy psané s velkým počátečním písmenem, které nejsou definovány v těchto Obchodních podmínkách, mají význam, jenž byl vymezen ve Smluvním dopise.*

(b) For the purposes of the Contract, the term:

(b) *Pro účely této Smlouvy termín:*

"Advice" shall mean all advice, opinions, reports and other work product in any form provided by or on behalf of Deloitte and/or its Subcontractors as part of the Services.

„Výstup“ znamená jakékoli rady, stanoviska, zprávy nebo jiné výsledky práce v jakékoli formě poskytnutých společností Deloitte a/nebo jejími Subdodavateli či jejich jménem jako součást Služeb.

"Affiliate" means, in relation to the Client, any company, partnership or other legal entity (other than a natural person) which is part of the same group (concern) and/or from time to time directly or indirectly controls or manages, is controlled or is managed by or is under the common control or management with, the Client.

„Přidružená společnost“ znamená ve vztahu ke Klientovi jakoukoliv společnost, sdružení nebo jiný právní subjekt (jiný než fyzickou osobu), který je součástí stejné skupiny (stejněho koncernu) anebo dle potřeby přímo nebo nepřímo kontroluje či řídí Klienta, je jím kontrolován či řízen nebo je s ním pod společnou kontrolou či jednotným řízením.

"Beneficiary" shall mean those persons (if any) (a) who Deloitte and Client have agreed in the Engagement Letter and who may have the benefit of and rely on the Advice (or any part of it) and (b) have accepted the terms of the Contract. The Client shall (i) notify each Beneficiary of the obligations and restrictions in the Contract, including the limitations and exclusions of liability and ensure each Beneficiary complies with the same, (ii) to the extent permitted by law ensure any action claim or proceeding by any Beneficiary in relation to the Contract or the Services is pursued by the Client against Deloitte on the Beneficiary's behalf and (iii) indemnify the Deloitte Entities against the consequences of any failure by the Client or any other Beneficiary so to comply.

„Oprávněná osoba“ zahrnuje takové osoby (pokud existují), (a) které Deloitte a Klient odsouhlasili ve Smluvním dopise a které mohou mít užitek z Výstupu (nebo z jeho částí) a mohou se na něj (nebo na jeho část) spoléhat a (b) přijaly nebo jsou vázány podmínkami této Smlouvy. Klient je povinen (i) informovat každou Oprávněnou osobu o povinnostech a omezeních uvedených ve Smlouvě, včetně omezení a výjimek z odpovědnosti, a zajistit, aby se každá Oprávněná osoba jimi řídila, (ii) v zákonem povoleném rozsahu zajistit, aby veškeré žaloby, nároky nebo řízení iniciované jakoukoliv Oprávněnou osobou a související se Smlouvou nebo Službami byly vedeny Klientem proti společnosti Deloitte jménem Oprávněné osoby a (iii) poskytnout Členům Deloitte odškodnění za jakékoliv dopady, pokud Klient nebo jakákoliv jiná Oprávněná osoba tak neučiní.

"Client" shall mean the entity which signed the Engagement Letter and shall include such of the Client's Affiliates, shareholders and/or members of the Client Group being a party to or being identified in the respective Engagement Letter and/or Work Order (together with the Client, hereinafter referred as "Client Group"). The Client represents and warrants that it has the power and authority to (i) sign the Contract on its own behalf and on behalf of the other members of the Client Group, and (ii) thus bind, itself and the other members of the Client Group as identified in the Engagement Letter and/or Work Order to the terms of the Contract.

„Klient“ označuje subjekt, který podepsal Smluvní dopis, přičemž rovněž zahrnuje Přidružené společnosti Klienta, akcionáře a/nebo členy Skupiny Klienta, kteří jsou stranou nebo jsou uvedeni v příslušném Smluvním dopise a/nebo Objednávce prací (společně s Klientem se dále označují jako „Skupina Klienta“). Klient prohlašuje a zaručuje, že je oprávněn a zmocněn (i) podepsat Smlouvu za sebe i za ostatní členy Skupiny Klienta uvedené ve Smluvním dopise a (ii) tím zavázat sebe i ostatní členy Skupiny Klienta uvedené ve Smluvním dopise a/nebo Objednávce prací ve vztahu k podmínkám této Smlouvy.

(c) Deloitte may subcontract any Services under this Contract to any other Deloitte Entity and/or to any other third party (collectively "Subcontractor"). The Client's relationship is solely with Deloitte as the entity contracting to provide the Services. Each party is an independent contractor and neither party is, nor shall be considered to be, the other's agent, distributor, partner, fiduciary, joint venturer, co-owner or representative.

(c) Společnost Deloitte může zadat zajištění jakýchkoli Služeb dle této Smlouvy jakémukoli jinému Členovi Deloitte a/nebo jiné třetí straně jako subdodavateli (dále souhrnně také jen „Subdodavatel“). Klient má vztah výlučně se společností Deloitte jako se subjektem, jenž se smluvně zavazuje poskytovat Služby. Každá strana je nezávislá smluvní strana a žádná strana není zprostředkovatelem, distributorem, společníkem, zmocněncem, partnerem ve společném podniku, spoluvlastníkem nebo zástupcem druhé strany, ani za něj nebude považována.

(d) Deloitte remains responsible to the Client for all of the Services performed or to be performed under this Contract, including Services performed by its Subcontractors. Accordingly, to the fullest extent possible under applicable law (i) none of the Deloitte Entities (except Deloitte) will have any liability to the Client Group; (ii) the Client will not bring any claim or proceedings of any nature (whether in contract, tort, breach of statutory duty or otherwise, and including, but not limited to, a claim for negligence) in any way in respect of or in connection with this Contract against any of the Deloitte Entities (except Deloitte); and (iii) the Client will also ensure that no other member of the Client Group which is not a party to the Contract brings any claim or proceedings of any nature (whether in contract, tort, breach of statutory duty or otherwise, and including, but not limited to, a claim for negligence) in any way in respect of or in connection with this Contract against any of the Deloitte Entities. Notwithstanding the fact that the Services under this Contract are to be provided in the name of Deloitte by individual persons (e.g. partners, employees or contractors working with Deloitte based on a civil contract for provision of services), no such individual person intends to assume responsibility (including responsibility in any personal capacity) for the provision of Services under this Contract. The Client agrees that it will not bring any claim against any of such individual person as Deloitte remains responsible and liable to the Client for the acts or omissions in relation to the provision of Services under the terms of this Contract.

(d) Společnost Deloitte nadále nese vůči Klientovi odpovědnost za veškeré Služby, které jsou nebo budou poskytovány dle této Smlouvy, včetně Služeb poskytnutých jejími Subdodavateli. Tudíž v maximálním přípustném rozsahu dle platného práva nemá (i) žádný z Členů Deloitte (vyjma společnosti Deloitte) jakýkoli závazek vůči Skupině Klienta; (ii) Klient nevznese žádný nárok a ne zahájí soudní jednání jakékoli povahy (ať již ve věci smlouvy, deliktu, porušení zákonné povinnosti či v jiné věci a včetně, nikoli výlučně, žaloby z důvodu nedbalosti) proti jakémukoli Členovi Deloitte (vyjma společnosti Deloitte) s ohledem na tuto Smlouvu či v souvislosti s ní a (iii) zajistí, že ani jiný člen Skupiny Klienta, který není stranou Smlouvy, nevznese žádný nárok a ne zahájí soudní jednání jakékoli povahy (ať již ve věci smlouvy, deliktu, porušení zákonné povinnosti či v jiné věci a včetně, nikoli výlučně, žaloby z důvodu nedbalosti) proti jakémukoli Členu Deloitte s ohledem na tuto Smlouvu či v souvislosti s ní. Bez ohledu na skutečnost, že Služby podle této Smlouvy poskytují jménem Deloitte jednotlivé osoby (např. partneři, zaměstnanci nebo dodavatelé spolupracující se společností Deloitte na základě smlouvy o poskytování služeb podle soukromého práva), žádná z těchto jednotlivých osob nepřijímá odpovědnost (včetně odpovědnosti sám za sebe) za poskytování Služeb podle této Smlouvy. Klient souhlasí, že nevznese žádný nárok vůči takové jednotlivé osobě, neboť za jednání či opomenutí ve vztahu k poskytování Služeb podle podmínek této Smlouvy nese nadále odpovědnost vůči Klientovi výhradně Deloitte.

(e) "Deloitte Entities" means Deloitte Touche Tohmatsu Limited, a UK private company limited by guarantee ("DTTL"), its member firms and their respective subsidiaries and affiliates (including Deloitte), their predecessors, successors and assignees, and all partners, principals, members, owners, directors, employees, subcontractors (including the Subcontractors) and agents of all such entities. Neither DTTL nor, except as expressly provided herein, any member firm of DTTL has any liability for each other's acts or omissions. Each member firm of DTTL is a separate and independent legal entity operating under the names "Deloitte", "Deloitte & Touche", "Deloitte Touche Tohmatsu" or other related names; and services are provided by member firms or their subsidiaries or affiliates and not by DTTL. "Deloitte Central Europe" refers to the regional organization of entities organized under the umbrella of Deloitte Central Europe Holdings Limited, the member firm in Central Europe of Deloitte Touche Tohmatsu Limited. Services are provided by the subsidiaries and affiliates of Deloitte Central Europe Holdings Limited, which are separate and independent legal entities.

(e) „Členové Deloitte“ znamená Deloitte Touche Tohmatsu Limited, britská společnost s ručením omezeným garancí („DTTL“), síť jejích členských firem a jejich dceřiných a přidružených společností (včetně společnosti Deloitte), jejich předchůdce, nástupce a nabyvatele jejich práv a všechny partnery, vedoucí pracovníky, členy, vlastníky, ředitele, zaměstnance, subdodavatele (včetně Subdodavatelů) a zástupce všech těchto subjektů. DTTL ani jakákoliv jiná členská firma DTTL vyjma, je-li tak výslovně uvedeno v této Smlouvě, nenese žádnou odpovědnost za jednání či opomenutí ostatních Členů Deloitte. Každá členská firma DTTL je samostatná a nezávislá právní entita působící pod názvy „Deloitte“, „Deloitte & Touche“, „Deloitte Touche Tohmatsu“ nebo pod jinými podobnými jmény; a služby poskytují členské firmy nebo jejich dceřiné či přidružené společnosti a nikoli DTTL. „Deloitte Central Europe“ je regionálním sdružením subjektů zastřešených společností Deloitte Central Europe Holdings Limited, členskou firmou organizace Deloitte Touche Tohmatsu Limited ve střední Evropě. Služby jsou poskytovány dceřinými a přidruženými podniky společnosti Deloitte Central Europe Holdings Limited, které jsou samostatnými a nezávislými právními subjekty.

2. Responsibilities of the Client and of Deloitte

2. Odpovědnost Klienta a společnosti Deloitte

(a) Responsibilities of the Client

(a) Odpovědnost Klienta

(i) The Client shall cooperate with Deloitte and its Subcontractors in connection with the performance of the Services, including, without limitation, providing Deloitte and its Subcontractors with reasonable facilities and timely access to data, information and personnel of the Client Group or other persons whose cooperation is necessary for the provision of the Services. The Client shall be responsible for the performance of its personnel and agents, for the timeliness, accuracy and completeness of all data and information (including all financial information and statements) provided to Deloitte and its Subcontractors by or on behalf of the Client Group and for the implementation of any Advice. Deloitte and its Subcontractors may use and rely on information and data furnished by the Client or by others identified by the Client without verification. With respect to the data and information provided by the Client to Deloitte or its Subcontractors for the performance of the Services, Deloitte is entitled to assume that the Client has all rights required to provide such data and information to Deloitte and its Subcontractors. The performance of the Services is dependent upon the timely performance of the Client's responsibilities under the Contract and timely decisions and approvals of the Client in connection with the Services. Deloitte and its Subcontractors shall be entitled to rely on all decisions and approvals of the Client. The Client agrees that all data, information and documentation necessary for the provision of the Services must be provided directly to Deloitte's personnel performing the Services even if such data, information and documentation have already been provided to other Deloitte personnel in the course of a different engagement.

(i) Klient bude spolupracovat se společností Deloitte a jejími Subdodavateli v souvislosti s poskytováním Služeb, včetně, nikoli výlučně, toho, že společnost Deloitte a jejím Subdodavatelům poskytne odpovídající vybavení a umožní jí včasný přístup k údajům, informacím a zaměstnancům Skupiny Klienta a ostatním osobám, jejichž spolupráce je v rámci poskytování Služeb nezbytná. Klient bude odpovědný za výkon svých zaměstnanců a zástupců, za včasnost, přesnost a úplnost všech údajů a informací (včetně všech finančních informací a výkazů) poskytnutých společnosti Deloitte a jejím Subdodavatelům Skupinou Klienta nebo jejím jménem a za implementaci Výstupů. Společnost Deloitte a její Subdodavatelé smí používat a spoléhat se na informace a údaje, které jí poskytl Klient či jiné osoby určené Klientem, bez dalšího ověření. Ve vztahu k údajům a informacím poskytnutým Klientem společnosti Deloitte nebo jejím Subdodavatelům pro účely poskytování Služeb, společnost Deloitte je oprávněna předpokládat, že Klient má veškerá práva požadovaná pro poskytnutí těchto údajů a informací společnosti Deloitte a jejím Subdodavatelům. Poskytování Služeb závisí na včasném plnění povinností Klienta podle Smlouvy a na včasných rozhodnutích a schváleních Klienta v souvislosti se Službami. Společnost Deloitte a její Subdodavatelé mají právo spoléhat se na veškerá rozhodnutí a schválení Klienta. Klient souhlasí s tím, že veškeré údaje, informace a dokumentace nezbytné pro poskytnutí Služeb musí být poskytnuty přímo pracovníkům společnosti Deloitte, kteří Služby poskytují, a to i v případě, kdy takovéto údaje, informace a dokumentace již byly poskytnuty jiným pracovníkům společnosti Deloitte v průběhu jiné zakázky.

(ii) The Client shall be solely responsible for, among other things: (A) making all management judgements and decisions, and assuming all management responsibilities; (B) designating an individual, preferably within senior management, to be responsible for the Client's decisions and to oversee the Services; (C) providing oversight of the Services and evaluating the adequacy and results of the Services; and (D) accepting responsibility for the actions, if any, to be taken arising from the results of the Services.

(ii) Klient je sám odpovědný mj. za: (A) všechny manažerské úsudky a rozhodnutí a převzetí všech manažerských povinností; (B) určení jednotlivce, pokud možno z vyššího vedení, který bude odpovědný za rozhodnutí Klienta a bude dohlížet na Služby; (C) dozorování Služeb a zhodnocení přiměřenosti a výsledků Služeb; (D) převzetí odpovědnosti za případná opatření přijatá v návaznosti na výsledky Služeb.

(b) Responsibilities of Deloitte

(b) Odpovědnost společnosti Deloitte

(i) The Services provided are not binding on tax or other governmental or regulatory authorities or the courts and do not constitute a representation, warranty or guarantee that the tax or other governmental or regulatory authorities or the courts will concur with any Advice. Any Services provided by or on behalf of Deloitte will be based upon the law, directives, cases, rulings and other binding tax regulations in effect at the time the specific Services are provided. Subsequent changes in or to the foregoing (for which Deloitte shall have no responsibility to advise the Client) may result in the Services provided by or on behalf of Deloitte being rendered invalid.

(i) Poskytnuté Služby nejsou závazné ve vztahu k finančnímu nebo jinému správnímu či regulačnímu úřadu či soudům a nepředstavují prohlášení, ujištění nebo záruku, že finanční nebo jiný správní či regulační úřad nebo soudy budou postupovat v souladu s Výstupy. Jakékoli Služby poskytnuté společností Deloitte nebo jejím jménem budou vycházet z právních předpisů, směrnic, soudních rozhodnutí, nálezů a jiných závazných daňových předpisů, platných v době, kdy byly specifické Služby poskytnuty. Následné změny výše uvedeného (o kterých společnost Deloitte nebude povinna Klienta informovat) mohou mít za následek, že závěry Služeb poskytnutých společností Deloitte nebo jejím jménem již neplatí.

(ii) Except as specifically agreed to in writing, Deloitte shall not provide Advice regarding the accounting treatment of any transaction and will not assume any responsibility for any financial reporting of the Client. In case the Engagement Letter is concluded only for tax services, Deloitte shall have no responsibility to address any legal matters or questions of law, other than tax law in relation to the Services and/or as set out in the Engagement Letter.

(ii) Neení-li tak výslovně sjednáno v písemné formě, společnost Deloitte nebude poskytovat Výstupy týkající se účetní úpravy jakékoli transakce a nepřevzme žádnou odpovědnost za finanční výkaznictví Klienta. Pokud je Smluvní dopis uzavřen výhradně na daňové služby, Deloitte nenese žádnou odpovědnost za řešení právních otázek jiných než daňové právních záležitostí či otázek souvisejících se Službami a/nebo uvedených ve Smluvním dopise.

(iii) In formulating any Advice as part of the Services, Deloitte may discuss ideas with the Client orally or show the Client drafts of such Advice. To the extent that the content of drafts or oral Advice are expected to be finalized and confirmed to the Client in writing (including via e-mail), such confirmed Advice shall supersede any previous drafts or oral Advice. Deloitte shall not be responsible if the Client or others choose to rely on, act or refrain from acting on the basis of any drafts or oral Advice.

(iii) V rámci formulace jakýchkoli Výstupů, jež jsou součástí Služeb, může společnost Deloitte předložit předběžné závěry k diskuzi s Klientem ústně či mu předložit koncept takových Výstupů. V rozsahu, v jakém má být obsah takovýchto konceptů či ústních Výstupů finalizován a písemně potvrzen Klientovi (včetně potvrzení emailem), takovéto potvrzené Výstupy nahradí jakékoli předchozí koncepty či ústní Výstupy. Společnost Deloitte nenese jakoukoliv odpovědnost v případě, že Klient či jiné osoby budou spoléhat, jednat nebo se zdržet jednání na základě takovýchto konceptů nebo ústních Výstupů.

(iv) In the event of an inspection carried out by tax or other governmental or regulatory authorities, whether or not as a consequence of the Services provided, the Client agrees that any assistance of Deloitte relating to such inspection does not form a part of the Services except as otherwise provided in the Engagement Letter.

(iv) V případě kontroly prováděné finančním nebo jiným správním či regulačním úřadem, ať již v důsledku poskytnutých Služeb či nikoli, Klient souhlasí, že asistence společnosti Deloitte související s takovou kontrolou není součástí Služeb, pokud není ve Smluvním dopise uvedeno jinak.

(v) Deloitte shall have no responsibility to monitor events occurring after the date of the Services, nor to update any Advice unless the parties have agreed otherwise in writing explicitly.

(v) Společnost Deloitte není odpovědná za sledování událostí, k nimž došlo po datu poskytnutí Služeb, ani za aktualizaci jakýchkoli Výstupů, pokud se strany výslovně písemně nedohodly jinak.

3. Payment of Invoices.

3. Úhrada faktur

The Client expressly consents to the electronic form of invoicing under the conditions stipulated in the Contract and in applicable laws. Deloitte's invoices in any form are due and payable by the Client upon presentation. If payment of an invoice is not received within 14 days of the invoice date (the "Due Date"), Deloitte reserves the right to charge interest at the rate of (i) one and a half percent (1½%) per month or, if higher (ii) the rate specified by law, in each case compounded monthly to the extent allowable by law. Without limiting its other rights or remedies, Deloitte shall have the right to suspend or terminate the Services entirely or in part if payment is not received by the Due Date. In case there is any dispute over the invoiced amount, the undisputed amount shall be paid by the Client by the Due Date. The Client shall be responsible for all taxes, such as VAT, sales and use tax, gross receipts tax, withholding tax, and any similar tax, imposed on or in connection with the Services, other than Deloitte's income and property taxes.

Klient výslovně souhlasí s elektronickou formou fakturace za podmínek stanovených Smlouvou a platnými právními předpisy. Faktury společnosti Deloitte v jakékoliv formě jsou Klientem splatné po předložení. K fakturovaným částkám, které nejsou uhrazeny do čtrnácti (14) dnů od data vystavení faktury („Datum Splatnosti“), si společnost Deloitte vyhrazuje právo účtovat úrok z prodlení ve výši (i) jeden a půl procenta (1,5%) měsíčně nebo, pokud je vyšší, (ii) sazby stanovené zákonem, v každém případě maximálně do výše dovolené zákonem. Bez ohledu na svá jiná práva či právní prostředky má společnost Deloitte právo zcela nebo zčásti pozastavit či ukončit Služby, pokud neobdrží platbu do Data Splatnosti. Pokud vznikne spor o výši fakturované částky, Klient uhradí nerozporovanou část odměny do Data Splatnosti. Klient bude odpovědný za veškeré daně, jako je DPH, daň z obrátu či používání, daň z prodeje, srážková daň a jakákoli podobná daň uvalená na Služby či v souvislosti s nimi, vyjma daně z příjmu či majetkové daně společnosti Deloitte.

Any estimate of the total fees for the Services, if so explicitly agreed in the Engagement Letter, will be based upon Deloitte's assessment of the work, taking into account of any assumptions set out in the Engagement Letter. Such estimated fees may be adjusted, for example, if the Services prove more complex or time consuming than expected, whereas in such situation, Deloitte shall inform the Client about such expected adjustment as soon as possible and the parties shall agree on such adjustments.

Jakýkoli odhad celkové odměny za Služby, je-li tak výslovně dohodnuto ve Smluvním dopise, bude vycházet z posouzení práce společností Deloitte s ohledem na předpoklady uvedené ve Smluvním dopise. Taková odhadovaná odměna může být upravena, např. pokud se ukáže, že jsou Služby složitější nebo časově náročnější, než se očekávalo, přičemž v takové situaci Deloitte Klienta o takové očekávané úpravě co nejdříve informuje a strany se na těchto úpravách dohodnou.

4. Term.

4. Trvání Smlouvy

(a) The Contract or any Work Order may be terminated by either party at any time, without cause, by giving written notice to the other party not less than 30 days before the effective date of termination.

(a) Tato Smlouva nebo jakákoliv Objednávka prací může být kdykoliv ukončena bez udání důvodu kteroukoliv ze stran písemnou výpovědí, doručenou druhé straně minimálně 30 dnů před datem nabytí účinnosti zániku této Smlouvy.

(b) Either party may terminate the Contract or any Work Order by written notice to the other party on or at any time after the occurrence of any of the following events: (i) a material breach by the other party of an obligation under the Contract or Work Order and, if the breach is capable of remedy, the defaulting party failing to remedy the breach within 14 days of receipt of notice of such breach, (ii) the other party becoming insolvent, or (iii) the other party having a resolution passed or a petition presented for its winding-up or dissolution with no legal successor.

(b) Jakákoliv ze stran může ukončit Smlouvy nebo Objednávku prací na základě písemného oznámení adresovaného druhé straně v případě, že se vyskytne jakákoliv z následujících událostí: (i) druhá strana významně poruší povinnost definovanou ve Smlouvě nebo Objednávce prací, případně (lze-li toto porušení napravit) nezajistí nápravu tohoto porušení ani do 14 dnů od obdržení oznámení o tomto porušení, (ii) insolvence druhé strany nebo (iii) je schváleno usnesení nebo podána žádost o likvidaci nebo zrušení druhé strany bez právního nástupce.

(c) Deloitte may terminate the Contract or any Work Order in whole or in part, with immediate effect upon written notice to the Client if Deloitte determines that (a) a governmental, regulatory, or professional entity, or other entity having the force of law has introduced a new, or modified an existing, law, rule, regulation, interpretation, or decision, the result of which would render Deloitte's performance of any part of the Contract illegal or otherwise unlawful or in conflict with independence or professional rules, or (b) circumstances change including, without limitation, changes in ownership of the Client or any of its Affiliates such that Deloitte's performance of any part of the Contract would be illegal or otherwise unlawful or in conflict with independence or professional rules.

(c) Společnost Deloitte může ukončit tuto Smlouvu a/nebo Objednávku prací úplně nebo i jen zčásti, a to s okamžitým účinkem na základě písemné výpovědi doručené Klientovi, pokud společnost Deloitte zjistí, že (a) správní, regulační nebo profesní orgán či jiný orgán mající pravomoc vydávat závazné právní předpisy zavedl nový či upravil stávající právní předpis, pravidlo, pokyn či směrnici, výklad či rozhodnutí, v jehož důsledku by plnění jakékoli části Smlouvy ze strany společnosti Deloitte bylo nezákonné či jinak protiprávní či v rozporu s nezávislostí či profesními předpisy, nebo (b) se změnila okolnosti včetně, nikoli výlučně, změny vlastnictví Klienta nebo jakékoli z jeho Přidružených společností, v důsledku čehož by plnění jakékoli části této Smlouvy ze strany společnosti Deloitte bylo nezákonné či jinak protiprávní či v rozporu s nezávislostí či profesními předpisy.

(d) Upon termination of the Contract or any Work Order for any reason, the Client will compensate Deloitte in accordance with the terms of the Contract for the Services performed and expenses incurred up to the effective date of termination.

(d) Při ukončení této Smlouvy nebo Objednávky prací z jakéhokoliv důvodu Klient v souladu s podmínkami Smlouvy zaplatí společnosti Deloitte odměnu za poskytnuté Služby a vyrovná náklady vzniklé až do data účinného ukončení této Smlouvy.

(e) Termination of any part of the Contract or any Work Order shall not affect the remainder of the Contract, which is not directly related to the terminated part of the Contract.

(e) Ukončení jakékoliv části Smlouvy či Objednávky prací nebude mít dopad na zbývající části Smlouvy, které přímo nesouvisí s ukončenou částí Smlouvy.

5. Ownership of Deloitte Property & Advice.

5. Vlastnictví majetku společnosti Deloitte a Výstupů

(a) To the extent that any Deloitte Entity uses or develops any of its property (whether tangible or intangible) in connection with the Contract, such property, including work papers, shall remain the property of the relevant Deloitte Entity. Subject to payment of all of Deloitte's fees due in connection with the Services and the Contract, the Client shall obtain a non-exclusive, non-transferable licence to use any Advice for the purpose set out in the Contract (or in the Advice) and in compliance with the other provisions of the Contract. The fee agreed in the Engagement Letter includes the license fee unless specifically excluded. The fee agreed in the Engagement Letter is net of any potential withholding tax that may be imposed on Deloitte's invoice(s) to the Client. Deloitte shall have ownership (including, without limitation, copyright and other intellectual property ownership) of the Advice and all rights to use and disclose its ideas, concepts, know-how, methods, techniques, processes and skills, and adaptations thereof in conducting its business, and the Client shall ensure that the Client Group does not assert or cause to be asserted against any Deloitte Entity or its personnel any prohibition or restraint from so doing. Any intellectual property and other proprietary rights in materials and data provided by the Client Group for performing the Services shall remain the property of the Client Group.

(a) V rozsahu, v jakém jakýkoli Člen Deloitte v souvislosti se Smlouvou používá či vyvíjí jakékoli své vlastnictví (ať hmotné či nehmotné) v souvislosti s touto Smlouvou, takovéto vlastnictví včetně pracovních dokumentů zůstane ve vlastnictví příslušného Člena Deloitte. Na základě úhrady veškerých odměn společností Deloitte v souvislosti se Službami a touto Smlouvou obdrží Klient nevýhradní, nepřevoditelné oprávnění používat jakékoliv Výstupy za účelem stanoveným ve Smlouvě (nebo ve Výstupech), a to v souladu s dalšími ustanoveními této Smlouvy. Odměna sjednaná ve Smluvním dopise zahrnuje licenční poplatek, není-li konkrétně vyloučen. Odměna sjednaná ve Smluvním dopise nezahrnuje jakékoliv potenciální srážkové daně, které mohou být uvaleny na faktury, jež Deloitte vystavil Klientovi. Společnosti Deloitte bude zachováno vlastnictví k Výstupům (kromě jiného včetně autorského práva a jiných práv duševního vlastnictví) a veškerá práva k používání či zveřejnění svých myšlenek, konceptů, know-how, metod, technik, postupů a dovedností a jejich modifikace v rámci výkonu své činnosti, přičemž Klient zajistí, že Skupina Klienta neuplatní, ani nezpůsobí možnost uplatnění, jakýchkoliv zákazů či omezení k těmto právům Deloitte vůči kterémukoliv Členu Deloitte nebo jeho zaměstnancům. Jakékoli duševní vlastnictví a majetková práva k materiálům a údajům, které poskytla Skupina Klienta za účelem realizace Služeb, zůstanou ve vlastnictví Skupiny Klienta.

(b) Deloitte and its Subcontractors, in connection with performing the Services, may develop or acquire general experience, skills, knowledge, and ideas that are retained in the memory of their personnel. Any Deloitte Entity may use and disclose such experience, skills, knowledge and ideas without restriction.

(b) Společnost Deloitte a její Subdodavatelé mohou v souvislosti s poskytováním Služeb vytvořit či získat obecnou zkušenost, dovednosti, znalosti a myšlenky, které si její zaměstnanci již zachovají. Klient souhlasí s tím, že jakýkoli Člen Deloitte smí takovéto zkušenosti, dovednosti, znalosti a myšlenky bez omezení používat a zveřejňovat.

(c) The Client shall also be entitled to have access to and use of those Deloitte Technologies supplied solely for the purposes of receiving the Services, and for no other purposes, in accordance with and subject to agreement by the Client with the provisions of the licences applicable to such Deloitte Technologies as notified by Deloitte. As between the Client and Deloitte, Deloitte will own and retain ownership of all intellectual property rights and other proprietary rights of any kind in the Deloitte Technologies that are used or developed in connection with the Contract.

(c) Klient je rovněž oprávněn mít přístup k Technologím společnosti Deloitte a může je používat pouze za účelem přijetí Služeb a nikoli za jiným účelem, a to za předpokladu, že Klient vysloví souhlas s ustanoveními příslušných licencí, které náleží k takovýmto Technologím společnosti Deloitte, jak je uvedla společnost Deloitte a bude Technologie užívat v souladu s nimi. Co se týče vztahu Klienta a společnosti Deloitte, společnost Deloitte bude vlastnit a ponechá si veškerá práva duševního vlastnictví a ostatní majetková práva jakéhokoli druhu vztahující se k Technologím společnosti Deloitte, které společnost Deloitte používá a rozvíjí v souvislosti se Smlouvou.

(d) "Deloitte Technologies" means all know-how and software, system interfaces, templates, methodologies, ideas, concepts, techniques, tools, processes and technologies, including web-based technologies and algorithms owned by, licensed to or developed by any Deloitte Entity and used by Deloitte and its Subcontractors in performing the Services or its other obligations.

(d) „Technologie společnosti Deloitte“ znamená veškeré know-how a software, systémová rozhraní, šablony, metodologie, myšlenky, koncepty, techniky, nástroje, procesy a technologie, včetně webových technologií a algoritmů, které jakýkoli Člen Deloitte vlastní, získal na základě licence nebo vyvinul a které společnost Deloitte a její Subdodavatelé používají při poskytování Služeb nebo plnění jiných svých závazků.

6. Limitations on Damages.

6. Omezení náhrady škody

(a) Deloitte shall neither be liable to the Client Group for any claims, liabilities, losses, damages, costs or expenses arising under or in connection with the Contract regardless of the legal basis ("Claims") for an aggregate amount in excess of fifty thousand euro or, if greater, the fees paid under the Contract by the Client to Deloitte for that part of the Services giving rise to the Claim up to a maximum liability of two hundred fifty thousand euro, nor shall compensate any damage of the Client or the Client Group, which exceeds the above limits, except to the extent it is finally judicially determined to have resulted primarily from the intentional misconduct or gross negligence of Deloitte or any Subcontractor.

(a) Společnost Deloitte nebude odpovědná vůči Skupině Klienta za jakékoliv nároky, závazky, ztráty, škody, náklady nebo výdaje vyplývající ze Smlouvy nebo s ní související bez ohledu na právní základ (dále „Nároky“) v souhrnné částce převyšující (i) padesát tisíc eur nebo, je-li vyšší, (ii) cenu uhrazenou podle této Smlouvy Klientem společnosti Deloitte za tu část Služeb, v souvislosti s kterými došlo ke vzniku Nároku, maximálně však do výše dvě stě padesát tisíc eur, ani nebude povinna nahradit jakoukoliv škodu Klienta nebo Skupiny Klienta, která převyšuje shora uvedené limity, vyjma případů, kdy dle pravomocného soudního rozhodnutí Nárok původně vyplynul z úmyslného pochybení nebo hrubé nedbalosti společnosti Deloitte nebo jakéhokoli Subdodavatele.

(b) In no event shall any Deloitte Entity (including Deloitte and its Subcontractors) be liable for any loss of use, contracts, data, goodwill, revenues or profits (whether or not deemed to constitute direct Claims) or any consequential, special, indirect, incidental, punitive or exemplary loss, damage, or expense arising under or in connection with the Contract.

(b) V žádném případě nebude Člen Deloitte (včetně společnosti Deloitte a jejich Subdodavatelů) odpovědný za žádnou ztrátu užívání, smluv, údajů, goodwillu, výnosů nebo zisků (ať jsou považovány za přímé Nároky či nikoli) nebo jakoukoli následnou, zvláštní, nepřímou, náhodnou, represivní nebo exemplární ztrátu, škodu nebo náklad vyplývající ze Smlouvy nebo s ní související.

(c) In circumstances where all or any portion of the provisions of this Section 6 are finally judicially determined to be unenforceable, the aggregate liability of Deloitte and any other Deloitte Entity for any Claim shall not exceed an amount which is proportional to the relative fault that their conduct bears to all other conduct giving rise to such Claim.

(c) Za podmíněk, kdy jsou všechny nebo jakákoli část ustanovení tohoto článku 6 s konečnou platností právně uznány za nevymahatelné, nepřevyší celková odpovědnost společnosti Deloitte a žádného jiného Člena Deloitte za jakýkoli Nárok částku, která odpovídá míře jejich zavinění v poměru k veškerým dalším příčinám vzniku takového Nároku.

(d) Deloitte's responsibility for the Services is solely towards the members of the Client Group identified in the Contract or Advice to be entitled to rely on the Services, and not towards any other members of the Client Group. If more than one member of the Client Group is identified in the Engagement Letter, Deloitte's responsibility is solely towards the members for whose benefit the Services were provided.

(d) Odpovědnost společnosti Deloitte za Služby se vztahuje pouze k členům Skupiny Klienta uvedeným ve Smlouvě nebo Výstupech jako osoby, které mají právo spoléhat se na Služby, nikoli k jiným členům Skupiny Klienta. Pokud je více než jeden člen Skupiny Klienta uveden ve Smluvním dopise, odpovědnost společnosti Deloitte se vztahuje pouze k členům, v jejichž prospěch jsou Služby poskytnuty.

(e) The limitation of liability and compensation for damages as provided in section 6(a) applies in aggregate to each and all Claims which from time to time arise under or in connection with the Contract and the Services, whether such Claims are made at the same or different times or by one or more members of the Client Group and/or other persons. Where there is more than one Beneficiary of the Services, the limitations in Paragraph 6(a) on total liability of the Deloitte Entities shall be apportioned by the Beneficiaries amongst themselves. The Client shall procure that no Beneficiary shall dispute or challenge the validity, operation or enforceability of this Paragraph on the grounds that no such apportionment has been so agreed or that the agreed share of the limitation amount so apportioned to any Beneficiary is unreasonably low. The liability cap in Section 6(a) also applies to any and all Claims against any other Deloitte Entities, including the Subcontractors, if and only to the extent that it is judicially determined that any of them have any liability under or in connection with the Contract or the Services.

(e) Omezení odpovědnosti a výše náhrady škody uvedené v odstavci 6(a) platí souhrnně pro všechny Nároky, které příležitostně vznikají podle této Smlouvy nebo v souladu s ní a Službami, ať již jsou takové Nároky vzneseny ve stejnou nebo různou dobu nebo jedním či více členy Skupiny Klienta a /nebo jinými osobami. Existuje-li více než jedna Oprávněná osoba, již jsou Služby poskytnuty, limity uvedené v odstavci 6(a) ohledně celkové odpovědnosti Členů Deloitte budou rozděleny mezi tyto Oprávněné osoby. Klient zajistí, aby žádná Oprávněná osoba nezpochybnila nebo nenapadla platnost, účinnost a vymahatelnost tohoto odstavce na základě toho, že takové rozdělení nebylo sjednáno nebo že stanovená částka limitu tímto způsobem přidělená jakékoliv Oprávněné osobě byla nepřiměřeně nízká. Limit v odstavci 6(a) platí také pro všechny Nároky vůči jakýmkoli jiným Členům Deloitte, včetně Subdodavatelů, pokud a pouze do té míry, že je právně stanoveno, že kdokoli z nich má odpovědnost podle této Smlouvy nebo Služeb či v souladu s nimi.

(f) If the liability exclusion for other Deloitte Entities contained in Section 1(d) is for any reason not effective, then the limitations on liability provided for in this Section 6 shall apply to the other Deloitte Entities as if they were named therein.

(f) Pokud není omezení odpovědnosti pro jiné Členy Deloitte obsažené v odstavci 1(d) z jakéhokoli důvodu účinné, platí omezení odpovědnosti stanovené v tomto článku 6 též pro jiné Členy Deloitte, jako by zde byli uvedeni.

(g) The provisions of Section 6 shall not apply to any liability which by the governing law of the Contract is unlawful to limit or exclude.

(g) Ustanovení článku 6 neplatí pro závazek, jehož omezení nebo vyloučení není podle práva, jímž se tato Smlouva řídí, zákonné.

7. Warranties.

7. Záruky

This is a services agreement. Deloitte warrants that it shall perform the Services in good faith and with due professional skill and care. To the fullest extent permitted by law, Deloitte disclaims all other warranties, either express or implied.

Předmětem těchto ujednání je poskytování služeb. Společnost Deloitte odpovídá za poskytnutí Služeb s řádnou odbornou péčí a dovedností. V rozsahu přípustném zákonem společnost Deloitte nenese žádné jiné záruky, ať výslovné či předpokládané.

8. Force Majeure.

8. Vyšší moc

Neither party shall be liable for any delays or non-performance resulting from circumstances or causes beyond its reasonable control, including, without limitation, acts or omissions or the failure to cooperate by the other party (including, without limitation, entities or individuals under its control, or any of their respective officers, directors, employees, other personnel and agents), fire or other casualty, act of God, epidemic, strike or labor dispute, war or other violence, or any law, order or requirement of any governmental agency or authority.

Ani jedna ze stran nebude odpovědná za jakákoli prodlení či neplnění vyplývající z okolností či příčin, u nichž nelze rozumně předpokládat, že by je daná strana mohla ovlivnit, včetně, nikoli výlučně, jednání či opomenutí nebo neposkytnutí potřebné součinnosti druhé strany (včetně, nikoli výlučně, právnických a fyzických osob podléhajících její kontrole či jakýchkoli jejich vedoucích pracovníků, jednatelů, zaměstnanců, jiného personálu a zástupců), požáru či jiné nehody, vyšší moci, epidemie, stávkový nebo pracovní spor, války či jiných násilných nepokojů, nebo jakéhokoli právního předpisu, nařízení či rozhodnutí jakéhokoli orgánu státní moci či samosprávy.

If either party is prevented from meeting its obligations due to circumstances of force majeure, it shall notify the other party accordingly and the other party shall, if possible, grant a reasonable extension for the performance of this Contract. If the circumstances of force majeure last for more than 6 months, either party may terminate the Contract in accordance with Section 4 above.

Pokud je kterákoliv ze stran bráněna v plnění závazků z důvodu okolností vyšší moci, informuje o této skutečnosti druhou stranu a druhá strana, bude-li to možné, přiměřeně prodlouží dobu plnění této Smlouvy. Pokud okolnosti vyšší moci trvají déle než 6 měsíců, kterákoliv ze stran může Smlouvu ukončit v souladu s článkem 4 výše.

9. Limitation on Actions.

9. Promlčení nároků

No action, regardless of form, relating to the Contract or the Services, may be brought by either party more than two years after the cause of action has accrued under applicable law, except that an action for non-payment of Deloitte's invoices by the Client may be brought at any time unless a mandatory period applies which by the governing law of the Contract cannot be limited.

Žádná ze stran nemůže podat žalobu, a to bez ohledu na její formu, vztahující se k této Smlouvě nebo Službám po více než dvou letech poté, kdy nastala příčina takové žaloby podle příslušných zákonů, s výjimkou žalob proti Klientovi týkajících se neplacení faktur vystavených společností Deloitte, které lze podat kdykoliv, pokud neexistuje závazná lhůta, kterou podle práva, jímž se tato Smlouva řídí, nelze omezit.

10. Confidentiality.

10. Povinnost mlčenlivosti

(a) To the extent that, in connection with the Contract, Deloitte comes into possession of any tax or other information related to the Services, trade secrets or other proprietary information relating to the Client Group which is either designated by the disclosing party as confidential or is by its nature clearly confidential ("Confidential Information"), Deloitte shall not disclose such Confidential Information to any third party without the Client's consent. The Client hereby consents to Deloitte disclosing such Confidential Information (i) to contractors providing administrative, infrastructure and other support services to Deloitte as well as to any Deloitte Entity (including any Subcontractors) and their respective personnel, in any case, whether located within or outside of the European Union, provided that such contractors and Subcontractors adhere to confidentiality obligations similar to those in this Paragraph 10, (ii) to legal advisors, auditors, and insurers, and (iii) as may be required by law, regulation, judicial or administrative process, or in accordance with applicable professional standards, or in connection with potential or actual mediation, arbitration or litigation. The obligation of confidentiality shall not apply to the extent such Confidential Information (A) is or becomes publicly available (including, without limitation, any information filed with any governmental agency and available to the public) other than as the result of the default of Deloitte, (B) becomes available to any Deloitte Entity on a non-confidential basis from a source other than the Client Group which Deloitte believes is not prohibited from disclosing such Confidential Information to Deloitte by an obligation of confidentiality to the Client Group, (C) is known by any Deloitte Entity prior to its receipt from the Client Group without any obligation of confidentiality, or (D) is developed by any Deloitte Entity independently of the Confidential Information disclosed by the Client Group.

(a) *V rozsahu, v jakém společnost Deloitte v souvislosti se Smlouvou získá jakékoli daňové nebo jiné informace související se Službami, obchodní tajemství či jiné majetkové informace vztahující se ke Skupině Klienta, které strana, jež je dává k dispozici, označí za důvěrné, nebo jejichž povaha jasně naznačuje, že se jedná o důvěrné informace (dále „Důvěrné informace“), společnost Deloitte bez souhlasu Klienta nesdělí takovéto Důvěrné informace žádné třetí straně. Klient tímto souhlasí s tím, že společnost Deloitte může takovéto Důvěrné informace sdělit (i) dodavatelům poskytujícím administrativní, infrastrukturní a jiné podpůrné služby společnosti Deloitte, jakož i jakémukoli Členovi Deloitte (včetně jeho Subdodavatelů) a jeho příslušným zaměstnancům, ať už v rámci Evropské unie nebo mimo ni, za předpokladu, že tyto dodavatelé a Subdodavatelé dodržují povinnosti mlčenlivosti obdobného charakteru, jako jsou povinnosti mlčenlivosti uvedené v odstavci 10, (ii) právním poradcům, auditorům, pojistitelům nebo v případech, kdy tak může být vyžadováno zákonem, právním předpisem, v rámci soudního či správního řízení nebo v souladu s platnými profesními předpisy či v souvislosti s případným nebo skutečným vyjednáváním, arbitráží nebo soudním sporem. Podmínka zachování mlčenlivosti neplatí v rozsahu, v jakém takovéto Důvěrné informace (A) jsou či budou veřejně přístupné (včetně, nikoli výlučně, jakýchkoli informací poskytnutých jakémukoli státnímu úřadu a přístupných veřejnosti) jiným způsobem než v důsledku jejich zveřejnění společností Deloitte v rozporu s touto Smlouvou, (B) bude mít jakýkoli Člen Deloitte k dispozici, aniž by byl zavázán zachovat o nich mlčenlivost, z jiného zdroje než od Skupiny Klienta a ve vztahu k němuž se společnost Deloitte domnívá, že jeho závazek vůči Skupině Klienta mu nezakazuje Důvěrné informace společností Deloitte sdělit, (C) jsou jakémukoli Členovi Deloitte známy před tím, než mu je poskytně Skupina Klienta, aniž by byly zatíženy povinností mlčenlivosti, nebo (D) jsou vypracovány jakýmkoli Členem Deloitte nezávisle na sdělení Důvěrných informací ze strany Skupiny Klienta.*

(b) The Client shall not disclose to any third party any Advice without the prior express written consent of Deloitte, except (i) disclosure may be made to the extent applicable mandatory laws, regulations, rules and professional obligations prohibit limitations on disclosure, or (ii) if the Client or its Affiliates have securities registered with the United States Securities and Exchange Commission and any Deloitte Entity is the auditor of the Client or any of its Affiliates, in which case no restrictions or limitations are placed by Deloitte on the Client's disclosure of the tax treatment or tax structure associated with the tax Services or transactions described in the Contract and the Client acknowledges that none of its other advisers has imposed or will impose restrictions or limitations with such tax treatment or tax structure, or (iii) to the extent the United States Internal Revenue Code and applicable Internal Revenue Service guidance relating to confidential tax shelters (or comparable law or guidance from other taxing authorities in other jurisdictions) apply, in which case there are no restrictions or limitations on the disclosure of the tax treatment or tax structure, (iv) to the extent legislation or regulations of any jurisdiction provide for the reporting to the tax authorities of certain tax arrangements or transactions, the Client expressly agrees that there shall be no restrictions or limitations on the disclosure of any such arrangements or transactions provided as part of the Advice, (v) the Client may disclose the Advice on a need to know basis to any Affiliates that are not identified in the Engagement Letter or the Work Order for information purposes only, provided that the Client guarantees that the recipient undertakes to keep such Advice confidential and not to bring any claim of any kind against any Deloitte Entity in relation to the Advice or the Services, and (vi) on a need to know basis to statutory auditors of the Client Group in their capacity as such.

(b) Bez předchozího výslovného písemného souhlasu společnosti Deloitte Klient nesdělí jakékoli třetí straně jakékoli Výstupy, vyjma (i) kdy příslušné závazné právní předpisy, směrnice, pravidla a profesní normy zakazují omezení týkající se zveřejňování informací, nebo (ii) v případě, že cenné papíry emitované Klientem nebo jeho Přidruženými společnostmi jsou registrovány u Komise pro burzy cenných papírů ve Spojených státech (United States Securities and Exchange Commission) a jakýkoli Člen Deloitte je auditorem Klienta nebo jakékoli z jeho Přidružených společností, v kterémžto případě Deloitte nijak neomezuje informace zveřejňované Klientem týkající se daňového postupu nebo daňové struktury spojené s daňovými Službami nebo transakcemi popsány ve Smlouvě a Klient potvrzuje, že žádný z jeho poradců neomezil ani neomezí takové informace týkající se daňového postupu nebo daňové struktury, (iii) v rozsahu, v jakém se uplatní americký zákon o důchodech, příjmech a dani a platné směrnice amerického daňového úřadu vztahující se k tajným daňovým štítům (nebo srovnatelný zákon či směrnice jiných daňových úřadů); v takovém případě neexistují žádná omezení týkající se zveřejnění daňového postupu nebo daňové struktury, (iv) v rozsahu, ve kterém legislativa nebo právní předpisy jakékoliv jurisdikce požadují hlášení o určitých daňových nastaveních nebo transakcích finančním úřadům, Klient výslovně souhlasí, že neexistují žádná omezení nebo limity ohledně zveřejnění těchto nastavení nebo transakcí poskytnutých v rámci Výstupů, (v) Klient smí zveřejnit v případě potřeby Výstupy jakýmkoli Přidruženým společností, které nejsou uvedeny ve Smluvním dopise nebo Objednávce prací, v nezbytně nutném rozsahu a pouze pro informační účely, a to za předpokladu, že se Klient zaručuje, že se příjemce zaváže zachovat o takových Výstupech mlčenlivost a nevznese jakýkoli nárok vůči Členovi Deloitte ve vztahu k Výstupům nebo ke Službám, a (vi) v případě potřeby seznámit se s podstatou taktéž statutárním auditorům Skupiny Klienta v rámci jejich funkce jako takové.

(c) The Client shall use the Advice solely for the purposes specified in the Contract or Advice and, without limitation, shall not, without the prior written consent (including via e-mail) of Deloitte, use any Advice in connection with business decisions of any third party or for advertisement purposes. All Services are only intended for the benefit of the members of the Client Group identified in the Contract or Advice as being entitled to rely on the Advice. The mere receipt of any Advice by any other persons is not intended to create any duty of care, professional relationship or any present or future liability of any kind between those persons and Deloitte. As a consequence, if copies of any Advice (or any information derived therefrom) are provided to others under the exclusions referred to in the above Section, it is on the basis that Deloitte owes no duty of care or has any liability of any kind to them, or any other persons who subsequently receive the same.

(c) Klient použije Výstupy pouze pro účely specifikované ve Smlouvě nebo Výstupech a bez dalšího omezení není oprávněn použít jakékoliv Výstupy bez předchozího písemného souhlasu společnosti Deloitte (včetně souhlasu poskytnutého elektronickou poštou) v souvislosti s obchodními rozhodnutími jakékoli třetí strany nebo pro reklamní účely. Veškeré Služby jsou určeny pouze ve prospěch členů Skupiny Klienta uvedených ve Smlouvě nebo Výstupech, kteří mají právo se na tyto Výstupy spoléhat. Pouhé přijetí jakýchkoli Výstupů jinými osobami nezakládá jakoukoli povinnost péče, profesionální vztah nebo jakýkoli stávající či budoucí závazek mezi těmito osobami a společností Deloitte. Proto, jsou-li kopie jakýchkoli Výstupů (nebo jakékoli informace z nich odvozené) poskytnuty jiným osobám na základě výše uvedených výjimek, pak společnost Deloitte vůči těmto osobám či jakýmkoli jiným osobám, které tyto informace obdrží následně, není vázána žádnou péčí ani vůči nim nemá žádný závazek.

11. Survival and Interpretation.

11. Platnost a výklad

(a) Any provisions of the Contract which either expressly or by their nature extend beyond the expiration or termination of the Contract shall survive such expiration or termination.

(a) Jakákoli ustanovení Smlouvy, která mají výslovně či z povahy věci přetrvat zánik nebo ukončení této Smlouvy, zůstávají v platnosti i po takovémto zániku nebo ukončení.

(b) If any provision of the Contract is found by a court of competent jurisdiction or other competent authorities to be unenforceable in whole or in part, such provision or the relevant part shall not affect the other provisions but such unenforceable provision shall be deemed modified to the extent necessary to render it enforceable, preserving to the fullest extent permissible the intent of the parties set forth herein. Each of the provisions of the Contract shall apply to the fullest extent of the law, whether in contract, statute, tort (including without limitation negligence), or otherwise, notwithstanding the failure of the essential purpose of any remedy. Any references herein to the term "including" shall be deemed to be followed by "without limitation".

(b) Bude-li jakékoli ustanovení této Smlouvy shledáno příslušným soudem nebo jinými kompetentními orgány za nevymahatelné jako celek nebo částečně, pak takovéto nevymahatelné ustanovení nebo příslušná část neovlivní ostatní ustanovení, nýbrž bude považováno za upravené v rozsahu nezbytném pro to, aby bylo vymahatelné, a zároveň tak, aby byl v maximálně přípustném rozsahu zachován záměr stran daný touto Smlouvou. Veškerá ustanovení Smlouvy se uplatní v maximálním rozsahu, který povoluje zákon, ať už se jedná o věc smlouvy, oblast právních předpisů, soukromoprávní delikt (včetně, nikoli výlučně, nedbalosti) nebo jinou oblast, a to bez ohledu na selhání původně zamýšlené vymahatelnosti daného ustanovení. Má se za to, že veškeré výskyty termínu „včetně“ uvedené v tomto dokumentu jsou následované spojením „nikoli výlučně“.

(c) Deloitte Entities other than Deloitte are intended third-party beneficiaries of the Contract. Each such Deloitte Entity, including any Subcontractor, may in its own right enforce the provisions of the Contract.

(c) Členové Deloitte jiní než společnost Deloitte jsou považováni za třetí strany, v jejichž prospěch je tato Smlouva sjednána. Jakýkoli Člen Deloitte, včetně Subdodavatele, je oprávněn vymáhat ustanovení této Smlouvy.

Deloitte.

12. Assignment.

12. Postoupení

Neither party may assign or otherwise transfer the Contract without the prior express written consent (including via e-mail) of the other, except that Deloitte may assign any of its rights or obligations hereunder to any other Deloitte Entity and to any successor to its business. Neither party will directly or indirectly agree to assign or transfer to a third party any Claim against the other party arising out of the Contract.

Bez předchozího výslovného písemného souhlasu druhé strany (včetně souhlasu prostřednictvím emailu) nesmí žádná strana tuto Smlouvu postoupit či jinak převést, vyjma toho, že společnost Deloitte smí postoupit jakákoli ze svých práv a závazků dle této Smlouvy jakémukoli Členovi Deloitte či svému právnímu nástupci. Žádná ze stran přímo ani nepřímo neschválí postoupení či převod jakéhokoli Nároku vůči druhé straně vyplývající z této Smlouvy třetí straně.

13. Indemnification

13. Slib odškodnění

The Client shall indemnify and hold harmless Deloitte and any other Deloitte Entity from all third party Claims (as defined in Section 6 above), except to the extent finally judicially determined to have resulted primarily from fraud or intentional misconduct of Deloitte or any other Deloitte Entity. In circumstances where all or any portion of the provisions of this Section are finally judicially determined to be unavailable, the aggregate liability of Deloitte and all other Deloitte Entities (including their respective personnel and Subcontractors) for any Claim shall not exceed an amount which is proportional to the relative fault that their conduct bears to all other conducts giving rise to such Claim.

Klient zabrání vzniku škody a odškodní společnost Deloitte a jakéhokoli jiného Člena Deloitte v případě veškerých Nároků třetích stran (definovaných v článku 6 výše), vyjma případů, které dle pravomocného soudního rozhodnutí původně vyplynuly z podvodného či úmyslně protiprávního jednání společnosti Deloitte nebo jakýchkoli jiných Členů Deloitte. V případě, kdy jsou všechny či jakákoli část ustanovení tohoto článku na základě pravomocného soudního rozhodnutí prohlášeny za neúčinné, souhrnná odpovědnost společnosti Deloitte či kteréhokoliv Člena Deloitte (včetně jejich příslušných zaměstnanců a Subdodavatelů) za jakýkoli Nárok nepřekročí částku, která odpovídá míře jejich zavinění v poměru k veškerým dalším příčinám vzniku takového Nároku.

14. Electronic Communications

14. Elektronická komunikace

(a) Except as instructed otherwise in writing, Deloitte Entities and the Client Group are authorized to use properly addressed faxes, email and voicemail communication for both sensitive and non-sensitive documents and other communications concerning the Contract, as well as other means of communication used or accepted by the other. Deloitte Entities may also communicate electronically with the tax and other authorities.

(a) Pokud není písemně stanoveno jinak Členové Deloitte a Skupina Klienta jsou oprávněni používat řádně adresovanou faxovou, e-mailovou a voicemailovou komunikací obsahující jak dokumenty s utajovanými skutečnostmi, tak dokumenty, které neobsahují důvěrné informace, a ostatní sdělení týkající se této Smlouvy, stejně jako jiné prostředky komunikace, které používá nebo akceptuje druhá strana. Členové Deloitte mohou také komunikovat elektronicky s daňovými a jinými úřady.

(b) It is recognized that the internet is inherently insecure and that data can become corrupted, communications are not always delivered promptly (or at all) and that other methods of communication may be appropriate. Electronic communications are also prone to contamination by viruses. Each party will be responsible for protecting its own systems and interests and, to the fullest extent permitted by law, will not be responsible to the other on any basis (contract, tort, including negligence, or otherwise) for any loss, damage or omission in any way arising from the use of the internet or from access by any Deloitte Entity personnel to networks, applications, electronic data or other systems of the Client Group.

(b) Obě strany berou na vědomí, že internet je ze své povahy nechráněný prostředek komunikace a že data mohou být znehodnocena, sdělení nejsou vždy doručována okamžitě (nebo vůbec) a že jiné metody komunikace mohou být vhodnější. Elektronická sdělení mohou být též napadena virem. Každá strana bude odpovědná za ochranu svých vlastních systémů a zájmů a v maximálním rozsahu dovoleném zákonem nebude z žádného titulu (smlouva, občanskoprávní delikt, včetně nedbalosti či jinak) odpovědná druhé straně za jakoukoli ztrátu, škodu nebo opomenutí jakýmkoli způsobem vyplývající z používání internetu nebo z přístupu jakýchkoli zaměstnanců Členů Deloitte k sítím, aplikacím, elektronickým datům a jiným systémům Skupiny Klienta.

15. Entire Agreement, Modification and Effectiveness

15. Úplnost smlouvy, změny smlouvy a účinnost

Nothing discussed prior to execution of the Contract induced, nor forms part of, the Contract except to the extent repeated in the Contract. The Contract supersedes any previous agreement, understanding or communication, written (including via e-mail) or oral, relating to its subject matter. No variation to the Contract shall be effective unless it is documented in writing and signed by authorized representatives of both parties, provided, however, that the scope of the Services may be changed by agreement of the parties in writing, including by e-mail or facsimile. If Deloitte has already started work (e.g., by gathering information, project planning or giving initial advice) at the request of the Client then the Client agrees that the Contract is effective as of the start of such work, either by retrospective effect allowable by applicable laws or by acknowledging that this entire Contract constitutes the written confirmation of the oral agreement concluded between the parties at the start of such work.

Žádná skutečnost diskutovaná před podpisem této Smlouvy neovlivní její obsah ani netvoří její součást, pokud tak není výslovně ve Smlouvě uvedeno. Tato Smlouva nahrazuje jakoukoli předchozí dohodu, porozumění či sdělení, písemné (včetně emailového) nebo ústní, vztahující se k předmětu této Smlouvy. Žádná změna Smlouvy nebude účinná, nebude-li vyhotovena písemně a podepsána oprávněnými zástupci obou stran, nicméně rozsah Služeb však může být měněn na základě dohody stran v písemné formě, včetně e-mailu či faxu. Pokud společnost Deloitte již zahájila svou práci (např. sběr informací, plánování projektu či poskytnutí úvodního vyjádření) na žádost Klienta, pak Klient souhlasí s tím, že tato Smlouva je účinná k datu zahájení takové práce, a to buďto s retrospektivním účinkem, je-li příslušnými zákony dovolen, nebo v důsledku vzájemného uznání stran, že celá tato Smlouva představuje písemné potvrzení ústního ujednání uzavřeného mezi stranami při zahájení takové práce.

16. Other Clients.

16. Ostatní klienti

Nothing in the Contract will prevent or restrict any Deloitte Entity, including Deloitte, from providing services to other clients (including services which are the same or similar to the Services) or using or sharing for any purpose any knowledge, experience or skills used in, gained or arising from performing the Services (subject to the obligations of confidentiality set out in Section 10) even if those other clients' interests are in competition with the Client Group. Also, to the extent that Deloitte possesses information obtained under an obligation of confidentiality to another client or other third party, Deloitte is not obliged to disclose it to any member of the Client Group, or use it for the benefit of the Client Group, however relevant it may be to the Services.

Žádné ustanovení této Smlouvy nezakazuje ani neomezuje jakéhokoli Člena Deloitte, včetně společnosti Deloitte, v poskytování služeb jiným klientům (včetně služeb, které jsou shodné či podobné Službám) či v používání nebo sdílení znalostí, zkušeností či dovedností používaných, získaných nebo vyplývajících z poskytování Služeb (při dodržení povinnosti zachovávat mlčenlivost uvedené v článku 10) pro jakýkoli účel, i když zájmy takovýchto jiných klientů konkurují zájmům Skupiny Klienta. Rovněž v rozsahu, v jakém společnost Deloitte vlastní informace, které získala pod podmínkou zachování mlčenlivosti jiného klienta či jiné třetí strany, není společnost Deloitte povinna sdělit jakémukoli členovi Skupiny Klienta nebo je použít ve prospěch Skupiny Klienta, i když by mohly být ke Službám relevantní.

17. Staff.

17. Personál

Deloitte and the Client each agree not, directly or indirectly, to solicit, employ or engage any personnel of the other party who within 6 months of such action has been involved directly with the provision of the Services or otherwise directly connected with the Contract, except where an individual responds directly to a general recruitment campaign.

Společnost Deloitte a Klient souhlasí s tím, že nebudou (přímo či nepřímo) vybízet, zaměstnávat nebo angažovat žádné zaměstnance druhé strany, kteří během 6 měsíců od tohoto jednání byli přímo zapojeni poskytování Služeb či jinak přímo spojeni se Smlouvou vyjma případů, kdy fyzická osoba přímo odpoví na obecnou náborovou kampaň.

18. Destruction of Working Papers.

18. Zničení pracovních dokumentů

Deloitte may retain copies of documents and files provided by the Client Group in connection with the Services for the purposes of compliance with applicable laws, professional standards and internal retention policies. Any documents and files retained by Deloitte on completion of the Services (including documents legally belonging to the Client Group) may routinely be destroyed in accordance with Deloitte's policies applying from time to time. The engagement documentation, including the Personal Data, as defined in Section 21 of these Business Terms, and Confidential Information, shall be retained for a period of 10 years following the expiration of the contractual relationship or as required by the relevant anti-money laundering regulations or any other applicable laws and regulations.

Společnost Deloitte si smí ponechat kopie dokumentů a složek poskytnutých Skupinou Klienta v souvislosti se Službami pro účely plnění povinností daných platnými právními předpisy, profesními standardy a interními směrnicemi o uchování dokumentů. Jakékoli dokumenty, které si společnost Deloitte ponechává při dokončení Služeb (včetně dokumentů, které z právního hlediska náleží Klientovi), mohou být zničeny obvyklým způsobem v souladu s postupy uplatňovanými ve společnosti Deloitte. Smluvní dokumentace, včetně Osobních údajů, jak jsou definovány v článku 21 těchto Obchodních podmínek, a Důvěrných informací, bude uchovávána po dobu 10 let následujících po skončení tohoto smluvního vztahu nebo po dobu, která je v souladu s požadavky právních předpisů proti legalizaci výnosů z trestné činnosti nebo jiných příslušných právních předpisů.

19. Marketing and Use of Name.

19. Propagace a používání jména

Neither the Deloitte Entities nor the Client Group shall use the other's trademarks, service marks, logos, and/or branding in external publicity material without such other party's prior written (including via e-mail) consent. However the Deloitte Entities may refer to the names of the members of the Client Group and the performance of the Services in (i) marketing, publicity materials and proposals as an indication of its experience, and (ii) its internal data systems.

Bez předchozího písemného souhlasu druhé strany (včetně souhlasu poskytnutého emailem) nepoužijí ani členové Deloitte, ani Skupina Klienta ochranné známky, označení služeb, loga a/nebo jiná označení druhé strany na externích propagačních materiálech. Členové Deloitte však smí odkazovat na jména členů skupiny Klienta a poskytování Služeb (i) v marketingových a propagačních materiálech a v nabídkách za účelem prezentace svých zkušeností a (ii) ve svých interních datových systémech.

20. Spreadsheets, Models and Tools.

20. Sestavy, modely a nástroje

In the course of providing the Services, Deloitte may make reference to spreadsheets, models or tools (together "Models") that the Client provides to Deloitte or requests Deloitte to rely upon ("Client Models") or that Deloitte otherwise uses in connection with the Services ("Deloitte Models"). All Models have limitations and may not produce valid results for all possible combinations of input data with the result that actual and potential errors are not detected. Unless otherwise expressly agreed in the Contract (i) Deloitte will not be responsible for reviewing, testing or detecting any errors in any Client Models, (ii) no Deloitte Model will be provided or treated as Advice, and (iii) where Deloitte provides any Deloitte Model by way of explanation or illustration of any Advice, Deloitte makes no representation, warranty or undertaking (express or implied) of any kind about the accuracy, suitability or adequacy of any such Deloitte Model for the Client's own needs.

V průběhu poskytování Služeb může společnost Deloitte odkazovat na sestavy, modely nebo nástroje (společně dále „Modely“), které Klient poskytne společnosti Deloitte nebo požádá Deloitte o jejich použití (dále „Modely Klienta“) nebo které společnost Deloitte jinak použije v souvislosti se Službami (dále „Modely společnosti Deloitte“). Veškeré Modely mají svá omezení a nemusí poskytovat správné výsledky pro všechny možné kombinace vstupních dat a v tom důsledku nemusí být skutečné a možné chyby rozpoznány. Pokud není ve Smlouvě výslovně uvedeno jinak: (i) společnost Deloitte nebude odpovědná za prověření, testování nebo odhalení chyb v Modelech Klienta, (ii) žádné Modely společnosti Deloitte se neposkytují jako Výstupy ani s nimi tak nemůže být nakládáno a (iii) v případě, kdy společnost Deloitte předloží jakýkoli Model společnosti Deloitte pro vysvětlení nebo ilustraci jakýchkoli Výstupů, neposkytuje tímto jakékoli prohlášení, záruku ani závazek jakéhokoli druhu (výslovný ani implicitní) ohledně přesnosti, vhodnosti nebo přiměřenosti takového Modelu společnosti Deloitte pro vlastní potřeby Klienta.

21. Data Protection.

21. Ochrana osobních údajů

(a) Definitions

"Controller" means a controller or data controller (as defined in the Data Protection Legislation).

"Data Protection Legislation" means the following legislation to the extent applicable from time to time: (i) national legal regulations implementing the Data Protection Directive (95/46/EC) and the Directive on Privacy and Electronic Communications (2002/58/EC); (ii) the General Data Protection Regulation ((EU) 2016/679); and (iii) any other national legal regulations on data privacy.

"Personal Data" means any personal data (as defined in the Data Protection Legislation) processed as part of or in relation to the Services.

"Processor" means a data processor or processor (as defined in the Data Protection Legislation).

"Recipient" means a natural or legal person, public authority, agency or another body, to which the Personal Data are disclosed (as further defined in the Data Protection Legislation).

(a) Definice

„Správce“ označuje správce nebo správce údajů (jak je definován Právními předpisy v oblasti ochrany osobních údajů).

„Právní předpisy v oblasti ochrany osobních údajů“ označuje následující právní předpisy v rozsahu, v jakém se v příslušném okamžiku aplikují: (i) vnitrostátní právní předpisy implementující Směrnici 95/46/ES o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů, jakož i Směrnici 2002/58/ES o soukromí a elektronických komunikacích; (ii) Obecné nařízení o ochraně osobních údajů ((EU) 2016/679) a (iii) jakékoliv další vnitrostátní právní předpisy týkající se ochrany osobních údajů.

„Osobní údaje“ označují jakékoliv osobní údaje (jak jsou definovány Právními předpisy v oblasti ochrany osobních údajů), kterou jsou zpracovávány v rámci poskytování Služeb nebo v souvislosti s poskytováním Služeb.

„Zpracovatel“ označuje zpracovatele údajů nebo zpracovatele (jak je definován Právními předpisy v oblasti ochrany osobních údajů).

„Příjemce“ označuje fyzickou nebo právnickou osobu, orgán veřejné moci, agenturu nebo jiný subjekt, jemuž jsou osobní údaje poskytnuty (jak je dále definován Právními předpisy v oblasti ochrany osobních údajů).

(b) Information on Personal Data processing:

The parties acknowledge that the Personal Data provided by the Client or its staff members and representatives will be processed by Deloitte as a Controller, for the purpose of, or in connection with:

(i) the provision of the Services; (ii) compliance with the applicable legal, regulatory or professional requirements; (iii) addressing requests and communications from competent authorities; (iv) Contract administration, financial accounting, internal compliance and risk analysis, and client relationship purposes; (v) utilization of systems and applications (hosted or internal) for information technology and information system services (the “Purposes”).

For the Purposes indicated above, the Personal Data may be disclosed/transferred to and processed by the Recipients of Personal Data (including the Personal Data Controllers and Personal Data Processors) as indicated in the applicable Deloitte Privacy Statement.

(b) Informace o zpracování Osobních údajů:

Strany berou na vědomí, že Osobní údaje poskytnuté Klientem, jeho personálem či zástupci budou zpracovány společností Deloitte jakožto Správce pro následující účely, resp. v souvislosti s následujícím:

(i) poskytnutí Služeb; (ii) zajištění souladu s příslušnými právními, regulačními nebo profesními požadavky; (iii) řešení požadavků nebo komunikací od příslušných orgánů; (iv) administrace smluv, finanční účetnictví, soulad s interními předpisy, analýza rizik, a vztahy s klienty; (v) využití systémů a aplikací (hostovaných nebo interních) pro služby informačních technologií a informačních systémů (dále jen „Účely“).

Pro výše uvedené účely mohou být Osobní údaje zpřístupněny/předány Příjemcům Osobních údajů (včetně Správců a Zpracovatelů Osobních údajů), a mohou být těmito Příjemci zpracovány, jak je uvedeno v Prohlášení Deloitte o ochraně osobních údajů.

(c) Clause 21 (b) is only a summary of the applicable Deloitte privacy statement, which is available in full wording at <https://www2.deloitte.com/ce/en/pages/about-deloitte/articles/deloitte-ce-privacy-statement-for-clients.html> (the “Deloitte Privacy Statement”). To the extent that it does not involve a disproportionate effort, the Client shall ensure that the Deloitte Privacy Statement is brought to the attention of data subjects (its relevant staff members, representatives, contractors and clients).

(c) Odstavec 21 (b) je jen shrnutím Prohlášení Deloitte o ochraně osobních údajů, jehož celé znění je k dispozici zde: <https://www2.deloitte.com/ce/en/pages/about-deloitte/articles/deloitte-ce-privacy-statement-for-clients.html> („Prohlášení Deloitte o ochraně osobních údajů“). Jestliže to nevyžaduje nepřiměřené úsilí, Klient zajistí, aby byly subjekty údajů (jeho příslušní zaměstnanci, zástupci, dodavatelé a klienti) informovány o Prohlášení Deloitte o ochraně osobních údajů.

(d) Each party shall comply with the Data Protection Legislation when processing Personal Data.

(d) Každá strana musí při zpracování Osobních údajů dodržovat Právní předpisy v oblasti ochrany osobních údajů.

22. Anti-corruption.

22. Protikorupční opatření

Deloitte understands that the Client maybe subject to laws that prohibit bribery and/or providing anything of value to government officials with the intent to influence that person's actions in respect of the Client. Deloitte may be subject to similar laws and codes of professional conduct and has its own internal policies and procedures which prohibit illegal or unethical behaviors. In providing the Services, Deloitte undertakes not to offer, promise or give financial or other advantage to another person with the intention of inducing a person to perform improperly or to reward improper behavior for the benefit of the Client, in each case, in violation of applicable law.

Deloitte rozumí, že na Klienta se mohou vztahovat zákony, které zakazují korupci a/nebo poskytování jakýchkoliv cenných věcí vládním úředníkům s cílem ovlivnit jednání dané osoby vůči Klientovi. Na společnost Deloitte se mohou vztahovat podobné zákony a profesní kodexy, přičemž Deloitte má zavedeny vlastní interní politiky a postupy, které zakazují protizákonné či neetické chování. Deloitte se zavazuje, že při poskytování Služeb nebude nabízet, slibovat ani poskytovat finanční nebo jinou výhodu jiné osobě, aby jí přiměla k nezákonnému plnění nebo k ocenění nezákonného chování ve prospěch Klienta, přičemž oba případy zahrnují porušování platných právních předpisů.

23. Counterparts and Language.

23. Počet vyhotovení a jazyk

The Contract may be signed in any number of counterparts (whether such counterparts are original or facsimile or in the form of a pdf attachment to an email). Each signed counterpart shall be deemed to be an original thereof, but all the counterparts shall together constitute one and the same instrument. Where there are versions of the Contract in the English language and another language, in the event of any discrepancies between versions, the English language version shall prevail.

Tato Smlouva může být podepsána v libovolném počtu vyhotovení (ať jsou tato vyhotovení originály nebo faksimile nebo mají formu přílohy k emailu ve formátu „pdf“). Každý podepsaný stejnopis je považován za originál této Smlouvy, ale všechny originály společně tvoří jeden a tentýž dokument. Pokud existují verze této Smlouvy v angličtině a jiném jazyce, v případě vzniku jakýchkoli rozporů mezi verzemi platí anglická verze.

24. Dispute Resolution.

24. Řešení sporů

The parties agree to attempt in good faith to resolve any dispute or claim (including Claims for set off, Claims related in any invoice or invoiced amount and counterclaims) arising out of or in connection with the Contract promptly through negotiations between senior management. If the matter is not resolved through negotiation within 60 days of a request being discussed by senior management, then legal proceedings may be commenced in respect of the matter. Nothing in this clause will prevent either party, at any time before or after the dispute resolution procedures are invoked, from commencing legal proceedings to protect any intellectual property rights, trade secrets or confidential information or to preserve any legal right or remedy.

Strany souhlasí s tím, že se pokusí v dobré víře vyřešit jakýkoli spor či nárok (včetně Nároků na započtení, Nároků souvisejících s jakoukoli fakturou nebo fakturovanou částkou a protinároků) vyplývající ze Smlouvy či vzniklý v souvislosti s ní urychleně, a to na základě jednání senior managementu obou stran. Nebude-li záležitost vyřešena na základě jednání do 60 dnů od zahájení jednání senior managementu obou stran, pak může být v dané věci zahájeno soudní řízení. Ujednáními tohoto článku nejsou dotčena práva jakékoliv ze stran kdykoli předtím a kdykoli poté, kdy je zahájeno řešení sporu, zahájit soudní řízení za účelem ochrany jakýchkoli práv týkajících se duševního vlastnictví, obchodního tajemství či důvěrných informací nebo za účelem zachování jakéhokoli práva či opravného prostředku.

25. Governing Law and Submission to Jurisdiction.

25. Rozhodné právo a místní příslušnost

This Contract, and all matters relating to it (including non-contractual obligations) shall be governed by, and construed in accordance with, the laws of the Czech Republic (without giving effect to the choice of law principles thereof). Any action or proceeding arising out of or relating to this Contract or the Services shall be brought and maintained exclusively by the court territorially appropriate for the Deloitte registered office in Prague, the Czech Republic. Subject to Section 22, the parties hereby expressly and irrevocably (i) submit to the exclusive jurisdiction of such courts for the purposes of any such action or proceeding and (ii) waive, to the fullest extent permitted by law, any defense of inconvenient forum to the venue and maintenance of such action in any such courts.

Tato Smlouva včetně veškerých souvisejících ujednání (včetně nesmluvních závazků) se řídí a bude vykládána v souladu s právem České republiky (aniž by tím byl proveden výběr jeho právních zásad). Jakákoli žaloba vztahující se k této Smlouvě či Službám nebo z nich vyplývající bude podána a jakékoliv řízení bude vedeno výlučně soudem místně příslušným pro sídlo Deloitte v Praze, Česká republika. Podle článku 22 se tímto strany výslovně a neodvolatelně (i) podřizují výlučné jurisdikci těchto soudů pro účely jakékoliv takové žaloby nebo řízení a (ii) v maximálním rozsahu, který povoluje zákon, se vzdávají jakýchkoliv námitek nepřislušnosti soudu a projednávání takové žaloby před příslušnými soudy.

26. Work Orders.

26. Objednávky prací

(a) The Services, or part thereof, shall be performed on the basis of an instruction containing the description of the requested Services delivered by the Client to Deloitte (hereinafter "Work Order"). The Work Order may be made in writing, through fax, e-mail or verbally.

(a) *Služby, nebo jejich část, budou poskytovány na základě pokynů obsahujících popis požadovaných Služeb dodaných Klientem společnosti Deloitte (dále jen „Objednávka prací“). Objednávka prací může být učiněna písemně, faxem, emailem nebo ústně.*

(b) The Work Order is accepted and confirmed by the earlier of the following events: (i) by Deloitte delivering the confirmation of the Work Order to the Client or (ii) by Deloitte providing the Services requested in the Work Order. Deloitte may decline to accept the Work Order. The declination of the Work Order may be made in writing, through fax, e-mail or verbally. Deloitte is, however, not allowed to do so without a reason and is obliged to state the reason in writing, through fax, e-mail or verbally to the Client.

(b) *Objednávka prací je přijata a potvrzena tou z následujících událostí, která nastane dříve: (i) společnost Deloitte doručí potvrzení Objednávky prací Klientovi nebo (ii) společnost Deloitte poskytne Služby požadované v Objednávce prací. Společnost Deloitte může odmítnout přijetí Objednávky prací. Odmítnutí Objednávky prací může být provedeno písemně, faxem, e-mailem nebo ústně. Společnost Deloitte však tak nesmí učinit bezdůvodně a je povinna Klientovi sdělit důvod písemně, faxem, emailem nebo ústně.*

(c) The Client can only cancel the Work Order in writing, through fax or e-mail. The Client shall compensate Deloitte for the Services performed and expenses incurred through the effective date of cancellation of the Work Order.

(c) *Klient může zrušit Objednávku prací pouze písemně, faxem nebo emailem. Klient společnosti Deloitte poskytne náhradu za realizované Služby a výdaje vzniklé do data účinnosti zrušení Objednávky prací.*

27. Fees.

27. Odměna

(a) The determination of the fees for the Services and the Client's obligation to pay the fees for the Services are not conditioned by the conclusions or the result of the Services. The fee determined in foreign currency shall be paid as specified in the invoice denominated in the currency in which the fee has been determined and to the Deloitte's bank account.

(a) *Stanovení odměny za Služby a povinnost Klienta tuto odměnu uhradit nejsou podmíněny závěry či výsledkem Služeb. Odměna stanovená v cizí měně bude uhrazena, jak je uvedeno na faktuře denominované v měně, v níž je stanovena odměna, na bankovní účet společnosti Deloitte.*

(b) The fees for the Services are charged on the basis of the time spent by providing the Services combined with the hourly rate of the person performing the Services (including Services provided by the Subcontractor), level of effort and the applied technology and know-how. The hourly rates shall also apply to the Services provided by the Subcontractors, but not to Services provided by other Deloitte Entities. The Client acknowledges that the fee for the services provided by Deloitte Entities will be charged at their prevailing rates. Deloitte reserves the right to adapt the standard hourly rates on the basis of economic circumstances such as, but not limited to, market trends, inflation level or currency fluctuations. Deloitte will inform the Client when the standard hourly rates determined in euro are increased on average by 10% or more.

(b) *Odměny za Služby jsou účtovány na základě času stráveného poskytováním Služeb a hodinové sazby osoby, která Služby poskytuje (včetně Služeb poskytnutých Subdodavatelem), náročnosti, použitých technologií a know-how. Hodinové sazby se vztahují také na Služby poskytnuté Subdodavatelem, ale nikoli na Služby poskytnuté jinými Členy Deloitte. Klient potvrzuje, že odměna za služby poskytnuté Členy Deloitte bude účtována na základě jimi uplatňovaných sazeb. Společnost Deloitte si vyhrazuje právo upravit standardní hodinové sazby na základě ekonomických okolností, jako jsou například, nikoliv však pouze, tržní trendy, úroveň inflace nebo fluktuace měn. Společnost Deloitte bude Klienta informovat o nárůstu standardních hodinových sazeb stanovených v eurech v průměru o 10 % a více.*

(c) The fee for the provision of the Services does not include the expenses incurred by Deloitte in connection with the provision of the Services. Reasonable expenses incurred by Deloitte, including travel and subsistence, and goods and services purchased in connection with the provision of the Services will be charged in addition to the fee for the provision of the Services.

(c) *Odměna za poskytování Služeb nezahrnuje výdaje, které společnosti Deloitte vzniknou v souvislosti s poskytováním Služeb. Přiměřené výdaje, které společnosti Deloitte vzniknou, včetně cestovních nákladů a stravného a zboží a služeb nakoupených v souvislosti s poskytováním Služeb, budou vyúčtovány k úhradě navíc k odměně za poskytování Služeb.*

(d) Deloitte reserves the right to invoice the provided Services on an ongoing basis (including progress invoicing) in accordance with the amount of Services performed or to request an advance payment before the Services are rendered. Deloitte reserves the right to ask advance payment of expenses to be made on behalf of the Client.

(d) *Společnost Deloitte si vyhrazuje právo fakturovat poskytnuté Služby průběžně (včetně dílčí fakturace) na základě objemu poskytnutých Služeb nebo před poskytnutím Služeb požadovat zálohu. Společnost Deloitte si vyhrazuje právo žádat zálohu na výdaje, které mají být uhrazeny jménem Klienta.*

(e) In order to compensate any fee payable, Deloitte is entitled to offset any of its receivables from the Client against any receivables the Client may have from Deloitte.

(e) *Za účelem úhrady jakékoli splatné odměny je společnost Deloitte oprávněna provést zápočet jakýchkoli svých pohledávek za Klientem proti jakýmkoli pohledávkám, které může mít Klient za společností Deloitte.*

(f) For VAT purposes, the Services are supplied continuously unless the parties agree otherwise. Each supply shall be regarded as having been rendered on the date the related invoice is issued, unless applicable mandatory laws stipulate otherwise.

(f) *Pro účely DPH jsou Služby poskytovány průběžně, pokud se strany nedohodnou jinak. Datum uskutečnění každého dílčího zdanitelného plnění nastává v den, kdy je vystaven příslušný daňový doklad, pokud příslušné závazné právní předpisy nestanoví jinak.*

28. Conflict of Interest.

28. *Střet zájmů*

Deloitte checks possible conflicts of interest to a reasonable extent before rendering the Services to the Client. Nevertheless, since Deloitte provides many different professional services to many clients it cannot identify all situations where there may be a conflict with the Client's interests. The Client shall therefore without undue delay notify Deloitte of any potential conflict of interests affecting the Services provided to the Client. If a potential conflict of interest is identified by Deloitte or the Client and Deloitte supposes that the Client's interests can be properly safeguarded by the implementation of appropriate procedures, Deloitte will discuss and agree such procedures with the Client.

Společnost Deloitte prověřuje možnosti střetu zájmů v přiměřeném rozsahu před zahájením poskytování Služeb Klientovi. Nicméně vzhledem k tomu, že společnost Deloitte poskytuje různé odborné služby mnoha klientům, nemusí vždy identifikovat všechny situace, ve kterých by mohlo dojít ke střetu se zájmy Klienta. Je proto povinností Klienta bezodkladně informovat společnost Deloitte o jakémkoli případném střetu zájmů, který má dopad na jemu poskytované Služby. Pokud společnost Deloitte nebo Klient zjistí případný střet zájmů a pokud se společnost Deloitte domnívá, že zájmy Klienta mohou být na základě uplatnění odpovídajících postupů řádným způsobem ochráněny, společnost Deloitte prodiskutuje a odsouhlasí takovéto postupy s Klientem.

29. Closing Provisions.

29. *Závěrečná ustanovení*

These Business Terms are valid and effective as of 1 January 2018. This version supersedes any previously existing version notwithstanding any other terms or conditions contained in any proposals or similar documents. Deloitte reserves the right to update the Business Terms from time to time and/or to supplement them with additional terms or conditions specific to individual advisory Services. Any Work Order delivered by the Client to Deloitte following the prior and timely delivery of the updated Business Terms shall be considered as the confirmation of and the consent with the changes of the Business Terms by the Client.

Tyto Obchodní podmínky jsou platné a účinné od 1. ledna 2018. Tato verze nahrazuje jakékoliv předcházející verze, a to bez ohledu na jakékoli jiné podmínky uvedené v jakýchkoli nabídkách či podobných dokumentech. Společnost Deloitte si vyhrazuje právo aktualizovat Obchodní podmínky a/nebo je doplnit o další podmínky specifické pro jednotlivé poradenské Služby. Jakákoli Objednávka prací, kterou Klient doručí společnosti Deloitte následně po předchozím včasném doručení aktualizovaných Obchodních podmínek, bude považována za potvrzení a souhlas se změnou Obchodních podmínek ze strany Klienta.

